

**DODATEK
KE SMLOUVĚ KUPNÍ
S VÝHRADOU ZPĚTNÉ KOUPE
Č. 2019O0228**

(dále jen „Dodatek“)

uzavřený mezi:

Město Týn nad Vltavou

IČ: 002 45 585

se sídlem náměstí Míru 2, 375 01 Týn nad Vltavou
zastoupené Ing. Ivo Machálkem – starostou města
(dále jen „Prodávající“)

a

S & B Tschechien s.r.o.

se sídlem nám. Přemysla Otakara II. 123/36,
České Budějovice 1, 370 01 České Budějovice,
IČ: 076 78 100,

zapsanou v obchodním rejstříku vedeném
Krajským soudem v Českých Budějovicích,
pod spisovou značkou C 29554,
zastoupenou panem Sebastianem Köbelem,
jednatelům,

(dále jen „Kupující“)

(Prodávající a Kupující dále společně jen „Smluvní strany“ nebo jednotlivě „Smluvní strana“)

**Článek 1
Preambule**

1. Smluvní strany uzavřely dne 13. 1. 2020 kupní smlouvu s výhradou zpětné koupě č. 2019O0228 (dále jen „Kupní smlouva“), na základě které se Kupující stal vlastníkem pozemku p.č. 1998/3 o výměře 5091 m², v katastrálním území a obci Týn nad Vltavou, zapsaného u Katastrálního úřadu pro Jihočeský kraj, Katastrální pracoviště České Budějovice, na listu vlastnictví č. 4173 (dále jen „Pozemek“).
2. Smluvní strany prohlašují, že mají zájem na změně práv a povinností sjednaných v Kupní

**NACHTRAG
ZUM KAUFVERTRAG NR.
2019O0228 MIT DEM
WIEDERKAUFVORBEHALT**

(nachfolgend „Nachtrag“ genannt)

geschlossen zwischen:

Stadt Týn nad Vltavou

ID Nr.: 002 45 585

mit dem Sitz in náměstí Míru 2, 375 01 Týn nad Vltavou
vertreten durch Ing. Ivo Machálek – Bürgermeister
der Stadt

(nachfolgend „Verkäuferin“ genannt)

und

S & B Tschechien s.r.o.

mit dem Sitz in nám. Přemysla Otakara II. 123/36,
České Budějovice 1, 370 01 České Budějovice,
ID-Nr.: 076 78 100,

eingetragen im Handelsregister des Kreisgerichts in
České Budějovice, unter dem Aktenzeichen
C 29554

vertreten durch Sebastian Köbel,
Geschäftsführer,

(nachfolgend „Käuferin“ genannt)

(Verkäuferin und Käuferin gemeinsam nachfolgend „Vertragsparteien“ oder jede einzeln „Vertragspartei“ genannt)

**Artikel 1
Präambel**

1. Die Vertragsparteien haben am 13. 1. 2020 einen Kaufvertrag mit Wiederkaufsvorbehalt Nr. 2019O0228 abgeschlossen (nachfolgend „Kaufvertrag“ genannt), aufgrund dessen die Käuferin die Eigentümerin des Grundstückes Parz. Nr. 1998/3 mit der Fläche von 5091 qm, Katastergebiet und Gemeinde Týn nad Vltavou, eingetragen beim Katasteramt für Südböhmen, Katastergeschäftsstelle České Budějovice, Eigentumsblatt Nr. 4173 (nachfolgend „Grundstück“ genannt) ist.
2. Die Vertragsparteien erklären, dass sie Interesse an Änderung der im Kaufvertrag

smlouvě, a to tak, jak je níže ujednáno v tomto Dodatku.

Článek 2

Změna čl. VII odst. 2 Kupní smlouvy

1. Smluvní strany tímto sjednávají prodloužení lhůty Kupujícího k realizaci výstavby objektu občanské vybavenosti z původně sjednané lhůty dle čl. VII odst. 2 Kupní smlouvy 3 let ode dne podpisu Kupní smlouvy na nově jednanou lhůtu 4 let ode dne podpisu Kupní smlouvy.
2. Smluvní strany se tímto zároveň dohodly, že se výstavba objektu občanské vybavenosti považuje za dokončenou rovněž i v okamžiku, pokud je ve sjednané lhůtě kromě kolaudačního rozhodnutí vydán i kolaudační souhlas povolující užívání objektu občanské vybavenosti nebo jiné rozhodnutí povolující užívání objektu občanské vybavenosti nebo pravomocné rozhodnutí o povolení zkušebního provozu objektu občanské vybavenosti (dále jen „Rozhodnutí o užívání“).
3. Smluvní strany se tímto zároveň dohodly, že kromě Kupujícího může Rozhodnutí o užívání znít i na jinou osobu s Kupujícím majetkově či personálně propojenou, přičemž za takovou osobu považují bez dalšího společnost s ručením omezeným, která má téhož společníka a/nebo jednatel jako Kupující v době podání žádosti o vydání Rozhodnutí o užívání
4. Pro vyloučení jakýchkoli pochybností činí Smluvní strany nesporným, že čl. VII odst. 2 Kupní smlouvy nově zní takto: „Kupující se zavazuje do 4 let ode dne podpisu této smlouvy realizovat výstavbu objektu občanské vybavenosti (obchod, služby). Pro případ, že ve sjednané lhůtě nebude (i) vydán kolaudační souhlas či kolaudační rozhodnutí nebo (ii) vydáno jiné rozhodnutí povolující užívání objektu občanské vybavenosti nebo (iii) pravomocně povolen zkušební provoz objektu

vereinbarten Rechte und Pflichten haben, und zwar solchermaßen, wie unten in diesem Nachtrag vereinbart ist.

Artikel 2

Änderung des Art. VII Abs. 2 des Kaufvertrages

1. Die Vertragsparteien vereinbaren hiermit eine Verlängerung der Frist der Käuferin zur Errichtung der Folgeeinrichtung von vorher vereinbarten Frist gemäß dem Art. VII Abs. 2 des Kaufvertrages von 3 Jahren ab Unterzeichnung des Kaufvertrages auf eine neu bestimmte Frist von 4 Jahren ab Unterzeichnung des Kaufvertrages.
2. Die Vertragsparteien haben auch vereinbart, dass die Errichtung der Folgeeinrichtung wird auch als beendet betrachtet, falls innerhalb der vereinbarten Frist außer der Bauabnahmeentscheidung eine Bauabnahmezustimmung mit Nutzung der Folgeeinrichtung oder eine andere Entscheidung zur Genehmigung der Nutzung der Folgeeinrichtung eine rechtskräftige Entscheidung über den Probetrieb der Folgeeinrichtung erlassen wird (nachfolgend „Entscheidung über Nutzung“ genannt).
3. Die Vertragsparteien haben auch vereinbart, dass die Entscheidung über Nutzung ausgenommen von der Käuferin auch auf die Person, die mit der Käuferin vermögensmäßig oder personell verbunden ist, lauten kann, wobei als eine personell oder vermögensmäßig verbundene Person ohne weiteres eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung betrachtet wird, die denselben Gesellschafter und/oder Geschäftsführer wie Käuferin im Zeitpunkt des Antrags auf Erlass der Entscheidung über Nutzung hat.
4. Um jeder Zweifel auszuschließen tun die Vertragsparteien als unstrittig, dass Art. VII Abs. 2 des Kaufvertrages neu folgend lautet: „Die Käuferin verpflichtet sich, innerhalb von vier Jahren ab Unterzeichnung dieses Vertrags die Errichtung der Folgeeinrichtung (Fachmarktzentrum, Dienstleistungszentrum) umzusetzen. Sollte die auf die Käuferin oder auf eine Person, die mit der Käuferin vermögensmäßig oder personell verbunden ist (als eine personell oder vermögensmäßig

občanské vybavenosti na pozemku p.č.1998/3 v obci a kat. území Týn nad Vltavou znějící na Kupujícího nebo na jinou osobu s Kupujícím majetkově či personálně propojenou (za osobu personálně či majetkově propojenou se považuje bez dalšího společnost s ručením omezeným, která má téhož společníka a/nebo jednatele jako Kupující v době podání žádosti o vydání příslušného rozhodnutí) jako stavebníka, je Prodávající oprávněn uplatnit výhradu zpětné koupě po Kupujícím, a to do 6 měsíců od nedodržení lhůty výstavby objektu občanské vybavenosti.“

verbundene Person wird ohne weiteres eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung betrachtet, die denselben Gesellschafter und/oder Geschäftsführer im Zeitpunkt des Antrags auf Erlass der entsprechenden Entscheidung wie Käuferin hat) als Bauherrn lautende (i) Bauabnahmezustimmung oder Bauabnahmeentscheidung oder (ii) eine andere Entscheidung zur Genehmigung der Nutzung der Folgeeinrichtung oder (iii) eine rechtskräftige Genehmigung zum Probetrieb der Folgeeinrichtung bezüglich des fertiggestellten Bauwerks der vorgenannten Folgeeinrichtung auf dem Grundstück Flurstück Nr. 1998/3 in der Gemeinde und Gemarkung Týn nad Vltavou nicht innerhalb der vorgenannten Frist erlassen worden sein, so ist die Verkäuferin berechtigt, den Vorbehalt des Wiederkaufsrechts gegenüber der Käuferin innerhalb von sechs Monaten ab Nichteinhaltung der Frist für die Errichtung der besagten Folgeeinrichtung geltend zu machen.“

Článek 3

Změna čl. VII odst. 3 Kupní smlouvy

1. Smluvní strany tímto sjednávají prodloužení lhůty Prodávajícího k uplatnění práva zpětné koupě z původně sjednané v čl. VII odst. 3 Kupní smlouvy na 3,5 let od vzniku vlastnického práva Kupujícího k Pozemku na nově sjednanou lhůtu 4,5 let od vzniku vlastnického práva Kupujícího k Pozemku.
2. Pro vyloučení jakýchkoli pochybností činí Smluvní strany nesporným, že čl. VII odst. 3 Kupní smlouvy nově zní takto: „Sjednané právo zpětné koupě musí Prodávající uplatnit písemnou formou u Kupujícího, a nejpozději do 4,5 let od vzniku vlastnického práva Kupujícího k Předmětu koupě.“

Artikel 3

Änderung des Art. VII Abs. 3 des Kaufvertrages

1. Die Vertragsparteien vereinbaren hiermit eine Verlängerung der Frist der Verkäuferin zur Geltendmachung des Wiederkaufsrechtes von vorher vereinbarten Frist gemäß dem Art. VII Abs. 3 des Kaufvertrages als 3,5 Jahren ab Entstehung des Eigentumsrechts der Käuferin am Kaufgegenstand auf eine neu vereinbarte Frist von 4,5 Jahren ab Entstehung des Eigentumsrechts der Käuferin am Kaufgegenstand.
2. Um jeder Zweifel auszuschließen tun die Vertragsparteien als unstrittig, dass Art. VII Abs. 3 des Kaufvertrages neu folgend lautet: „Die Verkäuferin hat das vereinbarte Wiederkaufsrecht gegenüber der Käuferin in Schriftform auszuüben, und zwar spätestens innerhalb von 4,5 Jahren ab Entstehung des Eigentumsrechts der Käuferin am Kaufgegenstand.“

Článek 4
Doplnění čl. VII o odst. 10

1. Smluvní strany se tímto dohodly na doplnění čl. VII o odstavci 10, který bude znít:
„Prodávající souhlasí s tím, aby Kupující převedl vlastnické právo k Pozemku na osobu s Kupujícím majetkově či personálně propojenou; za osobu personálně či majetkově propojenou se považuje bez dalšího společnost s ručením omezeným, která má téhož společníka a/nebo jednatele jako Kupující v době převodu vlastnického práva k Pozemku. Smluvní strany tímto pro vyloučení jakýchkoli pochybností činí nesporným, že převodem vlastnického práva k Pozemku na jinou osobu, není dotčeno věcné právo zpětné koupě Prodávajícího, přičemž v případě převodu Pozemku zůstávají veškerá práva a povinnosti Prodávajícího dle čl. VII Kupní smlouvy zachována a všechna práva a povinnosti Kupujícího dle čl. VII Kupní smlouvy přechází na nového nabyvatele Pozemku.“

Článek 5
Závěrečná ustanovení

1. Tento Dodatek nabývá platnosti dnem jeho podpisu oběma Smluvními stranami. Tento Dodatek nabývá účinnosti nejdříve dnem uveřejnění prostřednictvím registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv. Město Týn nad Vltavou se zavazuje realizovat zveřejnění tohoto Dodatku v předmětném registru v souladu s uvedeným zákonem.
2. Uzavření tohoto Dodatku, jenž mění práva a povinnosti vyplývající z Kupní smlouvy, bylo schváleno Zastupitelstvem města Týn nad Vltavou usnesením č. 145/2020 ze dne 17.12.2020. Záměr o změně práv a povinností Kupní smlouvy byl schválen radou města dne 14.09.2020 usnesením

Artikel 4
Ergänzung des Art. VII um Abs. 10

1. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Art. VII um Abs. 10 ergänzt wird, wobei der Abs. 10 folgend lauten wird:
„Die Verkäuferin ist damit einverstanden, dass die Käuferin ihr Eigentumsrecht am Grundstück auf eine andere Person überträgt, die mit der Käuferin vermögensmäßig oder personell verbunden ist; als eine personell oder vermögensmäßig verbundene Person wird ohne weiteres eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung betrachtet, die denselben Gesellschafter und/oder Geschäftsführer im Zeitpunkt der Übertragung des Eigentumsrechts wie Käuferin hat. Um Zweifel auszuschließen tun die Vertragsparteien hiermit als unstrittig, dass das dingliche Wiederkaufsrecht der Verkäuferin bleibt von der Übertragung des Eigentumsrechts an Grundstück auf eine andere Person unberührt, wobei alle Rechte und Pflichten der Verkäuferin gemäß dem Art. VII des Kaufvertrages gewahrt bleiben und alle Rechte und Pflichten der Käuferin auf den neuen Erwerber des Grundstückes übergehen.“

Artikel 5
Schlussbestimmungen

1. Dieser Nachtrag wird am Tag seiner Unterschrift von beiden Vertragsparteien gültig. Dieser Nachtrag tritt frühestens am Tag der öffentlichen Bekanntmachung mittels des Vertragsregisters gemäß dem Gesetz Nr. 340/2015 Slg., über besondere Bedingungen des Inkrafttretens einiger Verträge, über die öffentliche Bekanntmachung von Verträgen und über das Vertragsregister in Kraft. Die Stadt Týn nad Vltavou verpflichtet sich, die Öffentliche Bekanntmachung dieses Nachtrags im gegenständlichen Register entsprechend dem vorgenannten Gesetz zu veranlassen.
2. Der Abschluss dieses Nachtrages, der die aus dem Kaufvertrag sich ergebenden Rechte und Pflichten ändert, wurde am 17.12.2020 durch die Stadtvertretung der Stadt Týn nad Vltavou mit Beschluss Nr. 145/2020 genehmigt. Das Vorhaben die Rechte und Pflichten des Kaufvertrages zu ändern

504/2020 a v souladu s § 39 zákona č. 128/2000 Sb., o obcích, v platném znění, řádně zveřejněn vyvěšením na úřední desce Městského úřadu Týn nad Vltavou, webových stránkách města Týn nad Vltavou v termínu od 30.09.2020 do 06.10.2020.

3. Ujednání Kupní smlouvy, která nejsou tímto Dodatkem dotčena, zůstávají v platnosti beze změn. Pojmy používané v tomto Dodatku mají též význam jako v Kupní smlouvě.
4. Tento Dodatek byl vyhotoven ve třech (3) česko-německých vyhotoveních, když každá ze Smluvních stran obdrží po jednom vyhotovení a jedno je určeno pro potřeby řízení o vkladu věcného práva výhrady zpětné koupě do katastru nemovitostí. V případě jakýchkoli rozporů mezi oběma jazykovými verzemi je rozhodující česká verze.

wurde durch die Stadtverwaltung am 14.09.2020 mit Beschluss 504/2020 genehmigt und gemäß § 39 des Gesetzes Nr. 128/2000 Slg., über Gemeinden, in der jeweils gültigen Fassung, ordnungsgemäß im Wege des Aushangs an der Amtstafel des Stadtamtes Týn nad Vltavou bzw. auf seiner Internetseite in der Zeit vom 30.09.2020 do 06.10.2020 öffentlich bekannt gemacht.

3. Die Bestimmungen des Kaufvertrages, die von diesem Nachtrag nicht berührt sind, bleiben ohne Änderungen gültig. Die Begriffe, die in diesem Nachtrag verwendet werden, haben dieselbe Bedeutung wie in dem Kaufvertrag.
4. Dieser Nachtrag wurde in drei (3) tschechisch-deutschen Ausfertigungen erstellt. Jede der Vertragsparteien erhält je eine Ausfertigung und eine Ausfertigung ist für den Zweck des Verfahrens über Einverleibung des dinglichen Rechts des Wiederkaufsvorbehalts in das Liegenschaftskataster. Im Falle irgendwelcher Widerstände zwischen den beiden Sprachversionen ist die tschechische Version maßgebend.